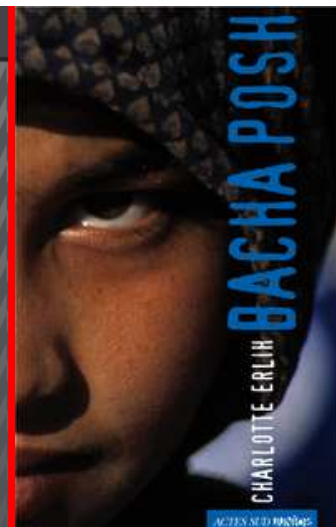


## Fiche pédagogique

**BACHA POSH**

Charlotte Erlih

**Auteur :** Charlotte Erlih**Editeur :** Actes Sud Junior**Année d'édition :** 2013**Public concerné :** dès 14 ans**Mots-clés:** droit de la femme, Afghanistan, travesti, sport, Islam conservateur**Disciplines et thèmes concernés****Français :**

Identifier et caractériser les différents genres de textes

**Objectif L1 31 du PER**

Exploiter l'écriture et les instruments de la communication pour collecter l'information, pour échanger et produire les documents.

**Objectif L1 38 du PER**

Apprécier et analyser des productions littéraires diverses

**Objectif L1 35 du PER****Résumé**

Farrukh est un jeune garçon gracile d'une quinzaine d'années qui grandit dans un Afghanistan sinistré. Il est le seul garçon de la famille et doit subvenir aux besoins des siens en travaillant dans la rue. Durant son temps libre, il est barreur sur une barque d'aviron et s'entraîne d'arrache-pied avec ses amis. Leur objectif : les Jeux Olympiques. Farrukh et son ami, le séduisant Sorhab, sont prêts à tout pour faire briller les couleurs noir-rouge-vert de leur pays lors de compétitions sportives. Lorsque Maude, une jeune Française qui subit de plein fouet le choc culturel, arrive à Kaboul avec un bateau de compétition et offre de les entraîner, les adolescents se voient déjà médaillés.

Mais rien n'est simple pour le héros : sous les traits fins et le corps enfantin de Farrukhzad, une jeune fille travestie en garçon par ses parents afin qu'il y ait un fils dans la famille. Ces *Bacha Posh* sont des phénomènes fréquents dans les familles sans héritiers mâles qui ne peuvent pas survivre avec des filles cloîtrées dans la maison, et l'Islam autorise leur existence. Les imams condamnent néanmoins ces *Bacha*

*Posh* lorsqu'elles deviennent « impures », c'est à dire à l'arrivée des premières règles qui font d'elles des vraies femmes.

Lorsque cet événement tant craint se déclenche, Farrukhzad doit recouvrir son ancienne identité et accepter son destin de femme cloîtrée. Las, la jeune fille désire plus que tout rejoindre son équipe et le beau Sorhad. Elle élabore des subterfuges pour sortir de sa prison et essaie de convaincre son père de l'importance de son action pour l'Afghanistan. Parviendra-t-elle à accomplir sa destinée ?

A la fois roman introspectif et peinture d'un Afghanistan qui essaie de se reconstruire, *Bacha Posh* est une histoire cruelle et touchante qui ouvre la porte à de nombreuses questions sur la place de la femme et la validité de ses droits dans des pays ultra-conservateurs. Charlotte Erlih explore les tourments de son héroïne à travers les pages d'un journal intime, en la suivant dans la petite pièce qu'est la cuisine, laissant avec elle un lecteur compatissant comme seul soutien, lecteur qui désire lui aussi respirer et retourner ramer sur la barque de Farrukh, symbole de liberté.

## Citoyenneté

Saisir les principales caractéristiques d'un système démocratique en s'interrogeant sur l'organisation sociale et politique d'autres communautés du passé ou du présent. **Objectif SHS 34 du PER**

## Formation générale

Reconnaître l'altérité et la situer dans son contexte culturel, historique et social. **Objectif FG 35 du PER**

## Objectifs

- Discuter des droits de la femme à travers le contexte social et religieux d'un pays musulman ultra conservateur.
- Ecrire un portrait moral des personnages et discuter des choix de représentations de l'auteur.
- Connaître et expliquer l'importance symbolique du journal intime comme moyen d'expression.
- Organiser et rédiger une enquête ou un sondage

## Pistes pédagogiques

### INTRODUCTION

En fin de dossier, sont proposées deux Fiches Elèves pouvant être utilisées dans le cadre de l'étude de *Bacha Posh*.

### ANALYSE THÉMATIQUE

1. VIVRE EN AFGHANISTAN QUAND ON EST UNE FEMME : LES CARACTERISTIQUES D'UNE SOCIÉTÉ MUSULMANE ULTRA CONSERVATRICE

#### a) « Définir » l'Afghanistan :

Effectuer une recherche documentaire sur l'Afghanistan. Regarder les statistiques de géographie humaine concernant le pays (quels sont le PIB, l'espérance de vie, le nombre d'enfants par femme, la proportion hommes/femmes, la religion) mais aussi en termes de données physiques (climat, relief...). Quel terme utilise-t-on pour des pays comme l'Afghanistan (Pays du Sud, pays du Tiers-Monde, pays en voie de développement).

Par ailleurs, observer les recommandations du Département fédéral des affaires étrangères : quels sont les différents dangers qui guettent les voyageurs dans ce pays ? Ce climat inquiétant est-il illustré dans notre roman ? (Le couvre-feu, la présence de soldats, la possibilité d'attentats, la peur d'autorités conservatrices qui pourraient arrêter Farrukhzad).

#### b) La place de la femme

Effectuer une recherche documentaire sur la place de la femme dans les sociétés musulmanes

très conservatrices. Quel texte légal règle leur existence ?

Retrouver dans le texte différents aspects de la vie des femmes dans le livre (femmes cloîtrées qui ne peuvent pas sortir seules de chez elles, obligation de porter la burqa dès qu'elles sortent ou qu'un étranger entre dans leur maison, travaux ménagers comme unique passe-temps, pas de métier, pas de possession ou d'héritage, interdiction de faire du sport...).

Regarder l'attitude des personnages féminins : dans leur situation, qui est passif ? (la mère, Janan, la sœur mariée Gulab). Qui se rebelle ? (Farrukhzad). Qui est amer ? (Marjan, la sœur jalouse). Qui ne comprend pas ? (la petite Amina ; dans une certaine mesure, la Française Maude aussi subit de plein fouet le choc culturel). Observer la scène du dîner à la page 16 : comment l'auteur montre-t-elle que les femmes acceptent d'être considérées comme inférieures aux hommes ? (Elles sont agenouillées, les yeux baissés ; Marjan observe les garçons en cachette, tout sachant le risque de son action). Pour aller plus loin, comment sont considérées les femmes à leur naissance ? (page 76, on pleure si le bébé est une fille, on se moque d'un père qui n'engendre que des filles et on pense qu'il n'est pas assez viril : les femmes sont des fardeaux qui restent à la maison et doivent être mariées).

Observer le personnage du père : Pamir, est-il une figure patriarcale hyper conservatrice typique ? Débattre. (C'est un homme très religieux qui ne boit pas et suit les règles en ce qui concerne ses filles, mais il porte aussi de l'admiration à Farrukhzad à travers sa rébellion - p.126, p.144. Il respecte son combat également, puisqu'il lui permet de conduire la voiture. C'est quelqu'un de

cultivé – il parle et lit le français – et présente donc probablement une ouverture d'esprit différente de celle de certains hommes de sa génération. Par exemple, il autorise la jeune française à ôter la burqa pour assister à la course. Mais à la fin du roman, il s'attend néanmoins à ce que sa fille retourne s'enfermer dans la maison et reprenne une « vie de femme »).

## 2. L'IMPORTANCE DU SPORT

Discussion : que représente le sport pour Farrukhzad ? (La liberté, une façon de se battre). Y a-t-il des exemples semblables que les élèves connaissent ? (Le schéma typique du sportif parti de rien qui se retrouve sur les feux de la rampe, le sportif qui vient tenter sa chance dans un pays industrialisé pour s'en sortir, exemple fréquent du footballeur africain qui rêve de jouer en Europe). En quoi le sport peut-il aider les pays en voie de développement ?

Effectuer une recherche : qu'est-ce que l'aviron ? Depuis quand est-il une discipline olympique ? Quels pays brillent d'habitude à cette compétition ? Quelle est sa place en Suisse, pays d'eau et de lacs ?

## 3. FILLES, GARCONS, TRAVESTIS ET HOMOSEXUALITÉ AUTOUR DE L'IDENTITÉ SEXUELLE

### a) Le monde masculin

Retracer les lieux où les personnages masculins évoluent. Que représentent ces endroits ? (L'eau et le club d'aviron, la rue → le monde extérieur. Les magasins → le monde du travail. Le bureau de Pamir → le monde de la connaissance).

Lors de l'ouverture du roman, où se trouve-t-on ? Dans un univers féminin ou masculin ? Sur quels éléments porte la description du début et en quoi est-ce symbolique ? (Parties du corps. Seul le corps des garçons est décrit dans le livre – sauf p. 163 – car seuls les garçons se dévoilent).

Comment les hommes réagissent-ils quand une fille entre dans un univers masculin ? (Ils sont choqués, voire furieux ; voir la réaction de l'équipe à l'arrivée de Maude, ou lors de l'apparition de la barreuse Tajike).

### b) Le monde féminin :

Comment l'entrée de Farrukhzad dans la puberté, et donc la féminité, est-elle célébrée ? (Une claque, comme une punition). Partir sur ce thème de la punition : comment se développe-t-il tout au long du roman ? (Claque, interdiction de sortir → prison, peine privative de liberté, interdiction de faire de l'aviron, brimades des autres « prisonnières » que sont Zora et Marjan, grève de la faim et mort toute proche : la féminité est un châtement).

Quel champ lexical est souvent présent lorsque Farrukhzad décrit son ressenti ? (Celui de l'étroit, de l'enfermement, tout devient de plus en plus petit, p.96). Par ailleurs, quelle unité de lieu est la seule décrite pour les femmes ? (L'intérieur de la maison, même Maude se fait emprisonner sous une burqa et est « enfermée » → les femmes sont associées à l'intérieur).

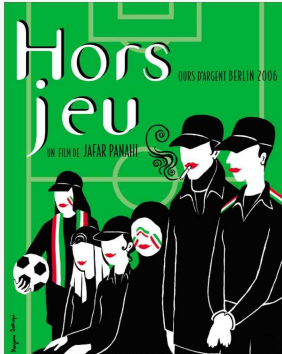
Il n'y a qu'un épisode – marquant – où la jeune fille est décrite « de l'extérieur », celui où elle s'observe dans un miroir quand elle se rhabille pour la compétition. Le portrait physique de Farrukhzad est-il de nature féminine ? (p.163, squelette, sternum creusé, épaules voûtées, avortons de seins, os pointu, anguleux, cadavre, embryon de femme → mort). Quel est le champ lexical dominant ? Comment l'héroïne se définit-elle à la page 108 ? Comme un garçon ou une fille ?

### c) Orientation sexuelle

Quel personnage décrypte les sentiments que Farrukhzad porte à Sorhab ? (Amina/Sifat). Qu'est-ce que cela induit concernant l'orientation sexuelle du jeune garçon qu'elle aime ? (Il est attiré par Farrukh, pas Farrukhzad, et serait donc homosexuel). Quelle est la réaction d'Amina/Sifat face à cette possibilité ? (Elle pense qu'être deux garçons n'empêche pas d'être amoureux, p.123). Quels indices permettent d'avancer qu'il y a une attirance entre les « garçons » avant l'épisode de l'alcool ? (Les sourires, la proximité, les étreintes).

Effectuer une recherche documentaire : comment les homosexuels sont-ils considérés dans les pays musulmans conservateurs ?

1



2



3



Que dit le Coran sur le sujet ? (regarder les sourates 26, 27, 29, 4)  
Commencer par se baser sur la page internet d'amnesty sur les droits GLBT, ainsi que l'article du monde.fr qui traite de la question. (<http://www.amnesty.ch/fr/themes/autres/gays-lesbiennes-orientation-sexuelle/questions-relatives-aux-gays-et-lesbiennes>, [http://www.lemonde.fr/idees/article/2011/09/13/etre-homosexuel-dans-le-monde-arabe\\_1569542\\_3232.html](http://www.lemonde.fr/idees/article/2011/09/13/etre-homosexuel-dans-le-monde-arabe_1569542_3232.html))

#### d) Les travestis et la dualité

Qu'apporte l'intertexte sur Romain Gary ? Pourquoi Charlotte Ehrli a-t-elle choisi cet auteur comme livre de chevet pour son héroïne ? (Gary est un auteur qui a écrit sous un pseudonyme pour se réinventer. Pour Farrukhzad, c'est un exemple parce qu'il est « libre car il écrit masqué. Son identité cachée lui permet d'être soi-même, comme elle. Il est travesti comme elle).

Discuter la citation de Gary suivante. En quoi cette phrase peut-elle s'appliquer à Farrukhzad ? « Le monde s'était rétréci pour moi jusqu'à devenir une feuille de papier contre laquelle je me jetais de tout le lyrisme exaspéré de l'adolescence ». p.101.

Possibilité de regarder le film *Tu seras un garçon, ma fille*. Analyser les différents témoignages. Quels sont les avis et ressentis des femmes sur leur situation de travestie ? (Fillette qui déteste ça et qui veut redevenir une fille ; adulte de 25 ans qui préférerait mourir que de redevenir une femme ; une ado, espoir du tennis qui s'entraîne avec des garçons, qui fait penser à l'héroïne de notre roman...) Et comment réagissent les hommes ? (Les pères des filles sont aimants et ont à cœur de les protéger, mais craignent l'ombre des religieuses).

#### ANALYSE STYLISTIQUE

##### 1. EXPRIMER LE GENRE FÉMININ / MASCULIN :

Caractériser le discours de Farrukhzad. Quels types de phrases

trouve-t-on dans son journal ? (phrases exclamatives, interrogatives, champ lexical de la rage, de la faim, de l'introspection). Observer l'accord des verbes et adjectifs : écrit-elle au féminin ou au masculin (dès la page 67, 78, 87 (sauf discours rapporté par la mère) 93, 98, 100 = masculin, dès la page 106, trace d'accord féminin, 103 = à nouveau masculin, 137 = féminin et masculin, 178 féminin seulement, écho au fait que Sorhab l'a démasquée)? *Je ne me souviens plus... Est-ce que dans le journal, elle s'exprime au masculin et au féminin ? Il me semblait que non. En tout cas, il n'y a pas de schizophrénie, les deux identités cohabitent...).*

Pour aller plus loin, élaborer le portrait moral de Farrukh (première partie du roman) et celui de Farrukhzad : qu'est-ce qui en ressort ? A-t-on l'impression qu'il s'agit vraiment de la même personne ? Après avoir lu ces pages de journal intime et la puissante introspection, lequel des deux personnages paraît le plus profond ? (Les garçons paraissent très lisses et peu fouillés, on ne sait pas vraiment ce qu'ils pensent. On est par contre immergé dans le monde pourtant secret des femmes, le monde de l'intérieur, et on a accès à leurs pensées).

##### 2. LA TECHNIQUE DU JOURNAL INTIME

Qu'est-ce qu'un journal intime ? Les élèves connaissent-ils des journaux intimes célèbres ? Pourquoi utiliser ce type de texte, quel est son avantage ? (On entre dans l'intimité des héros, dans leurs pensées et leurs secrets).

Pourquoi le journal apparaît-il quand Farrukhzad apparaît ? (p.67, c'est un texte de l'intimité, « de l'intérieur », et donc le seul endroit où la fille peut évoluer).

Discuter : « C'est justement parce que tu vas être enfermée qu'il est primordial que tu aies ton jardin intérieur. Celui-là, personne ne pourra t'empêcher de t'y promener, toi seul auras les clés » (p.180). En quoi le journal peut-il être ce jardin secret ?

## Prolongements possibles

1. **Production écrite / orale.** Réécrire le dernier chapitre avec le point de vue de Farrhuk ou celui de Farrhuzad. Possibilité d'écrire le dernier chapitre sous forme de page de journal intime, où elle parle de sa fugue prochaine.
  2. **Enquête :** sur les clubs sportifs mixtes : Pourquoi ne pas explorer les clubs sportifs de la région et trouver ceux qui sont mixtes ? Comment les garçons sont-ils perçus ? Comment les filles sont-elles perçues ? Y a-t-il des stéréotypes au cœur des représentations des deux sexes ?
  3. **Films :** possibilité de regarder les films *Tu seras un garçon, ma fille* (image 3), mais aussi *Hors-Jeu* (image1) de Jafar Panahi (une jeune fille iranienne qui s'habille en garçon pour aller voir un match de foot) ou *Wadjda* de Haifa El Mansour (image 2) (une fillette saoudienne qui désire faire du vélo) afin de creuser la thématique du sport et des femmes des sociétés musulmanes très conservatrices.
- 

## Ressources complémentaires

Interview de l'auteure :

<http://www.actes-sud-junior.fr/9782330018184-l-charlotte-erlih-bacha-posh.htm>

Des pistes sur le film *Tu seras un garçon ma fille*, de Stéphanie Lebrun:

<http://cdsisjbs.canalblog.com/archives/2011/10/17/22382840.html>

Dossier très complet sur les stéréotypes hommes / femmes de Sarah Maes et Dominique Hartmann (travail dans le cadre du FFIDH)

<http://www.ge.ch/egalite/doc/statistiques/chiffres-cles-brochure.pdf>

Les informations du DFAE pour les voyageurs partant pour l'Afghanistan

<http://www.eda.admin.ch/eda/fr/home/travad/hidden/hidde2/afghan.html>

Un portail d'articles d'Amnesty sur l'Afghanistan

<http://www.amnesty.ch/fr/pays/asie-pacifique/afghanistan>

---

**Auréliane Montfort**, rédactrice, enseignante de français au secondaire 1, Lausanne, août 2013.



## **Bacha Posh**

Charlotte Ehrli

### FICHE ÉLÈVES 1 : le portrait physique (p.163-164)

- 1) Observer et noter des pronoms, adjectifs et verbes (participes passés), est-ce un garçon ou une fille que l'auteur nous décrit ici ?

---

- 2) Quel est le champ lexical principal présent dans la description de son corps ? Noter des éléments

---

---

- 3) Réécrire la description en utilisant des antonymes pour les adjectifs trouvés dans les champs lexicaux.

---

---

---

- 4) Quelle expression décrit la supercherie de l'apparence de Farrukhzad ?

---

- 5) Quel est l' « outil » qui lui permet de se libérer de sa condition de femme ? Si on regarde l'usage des corsets des siècles passés, en quoi est-ce paradoxal ? A-t-il une visée de liberté ?

---

- 6) A quoi compare-t-il ses seins à la page 94 ?

---

- 7) Relire l'ouverture du roman. Quel en est l'effet ?

---

**Bacha Posh**

Charlotte Ehrli

## FICHE ÉLÈVES 2 : Femmes et jardins secrets

## 1) Regarder les citations suivantes :

- a. « Je voudrais être un cafard pour aller n'importe où sans demander la permission ». Qu'est-ce que nous apprend cette phrase sur la condition de la femme selon l'héroïne ? (p.87)

---

---

- b. « Marjan et Zora s'agenouillent face à leur père – bien droites, bouche fermée, yeux baissés. Leurs visages neutres semblent aspirer à la transparence ». Que nous apprennent ces phrases sur la personnalité des deux filles ? (p.75)

---

---

- c. « Turan réchigne, aussitôt rejoint par Bijan, Kochai et Batoor : hors de question qu'ils se prosternent devant cette fille ! » (p.33) Que nous apprennent ces phrases sur le comportement des hommes face aux femmes ?

---

---

- d. « La cuisine ce n'est pas mon truc. La maison non plus. Je suis fait pour être dehors. Pour travailler, gagner de l'argent, étudier, faire du sport, discuter » (p.89) Que nous apprennent ces phrases sur l'égalité homme-femme ?

---

---

- e. « Plaçant sa chemise sur la tête de Maude, Farrukh en confectionne un voile sous lequel il dissimule les cheveux de la jeune fille » (p.38) Que nous apprend cette phrase sur le fait d'être une femme étrangère en Afghanistan ?

---

---

**2) En se basant sur ces citations mais en utilisant ses propres mots d'élève, synthétiser la condition de la femme en Afghanistan**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**3) Relire la page 180. Quel est le rôle de la littérature pour Pamir ?**

---

**4) Quel est le jardin intérieur que Farrukhzad a commencé à développer ?**

---

**5) Expliquer la dernière phrase. Pourquoi Farrukhzad prend-elle le livre ? Est-ce cohérent avec sa fuite ?**

---